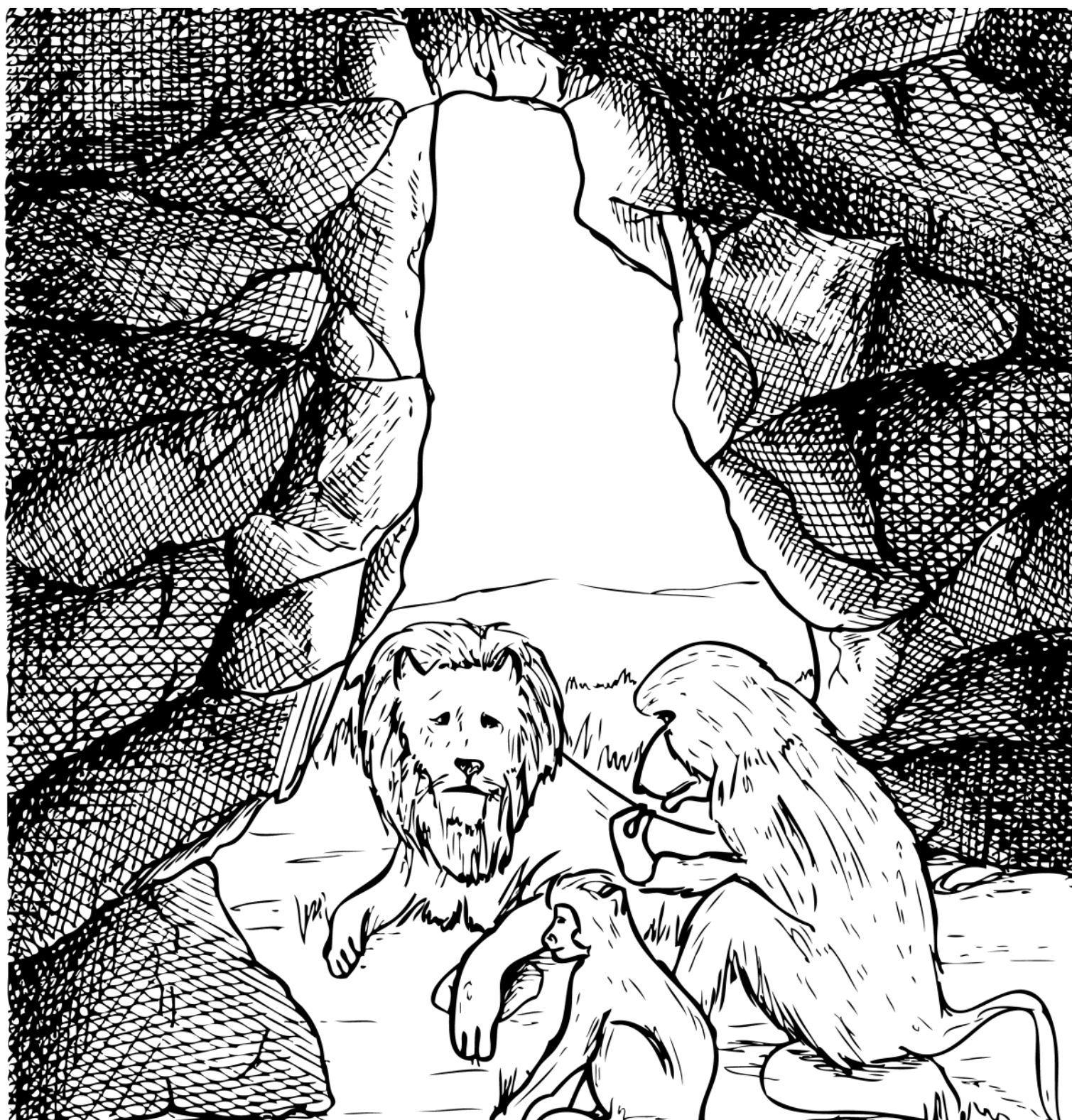


# Borid, Ooñó u Dúash



Bertha

Big Book

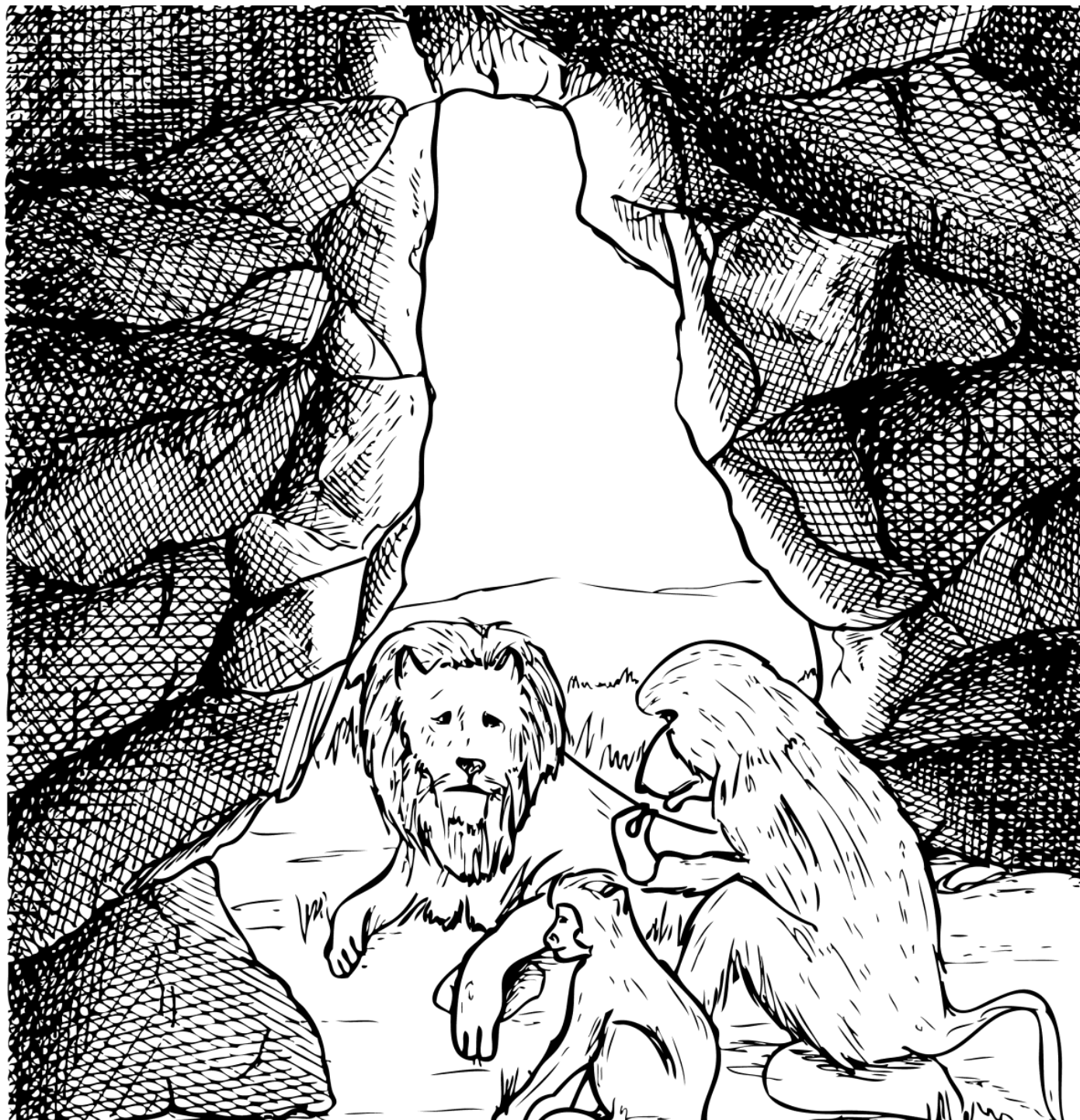
## Childhood Development Story Book - First Edition

This booklet is a product of the Benishangul-Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

**Education Bureau, Bureau of Culture & Information, Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa and SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa**

Title:	Borid, Ooñó u Dúash
English title:	A Lion, a Monkey and a Baboon
Language:	Bertha, spoken in Ethiopia and Sudan
Type of book:	Big-Book
Year of publication:	2014
Writer:	Asmamaw Imbiyale
Translators:	Abdunasir Ali, Badawi Mahamad
Proof Read by:	Suzanne Neudorf
Illustrator:	Stephen Johnston
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia
Originally published:	2010 by SIL Ethiopia in Shinasha Language
Original Title:	Ééshona, Shakona, Sheetqona
Number of copies;	100

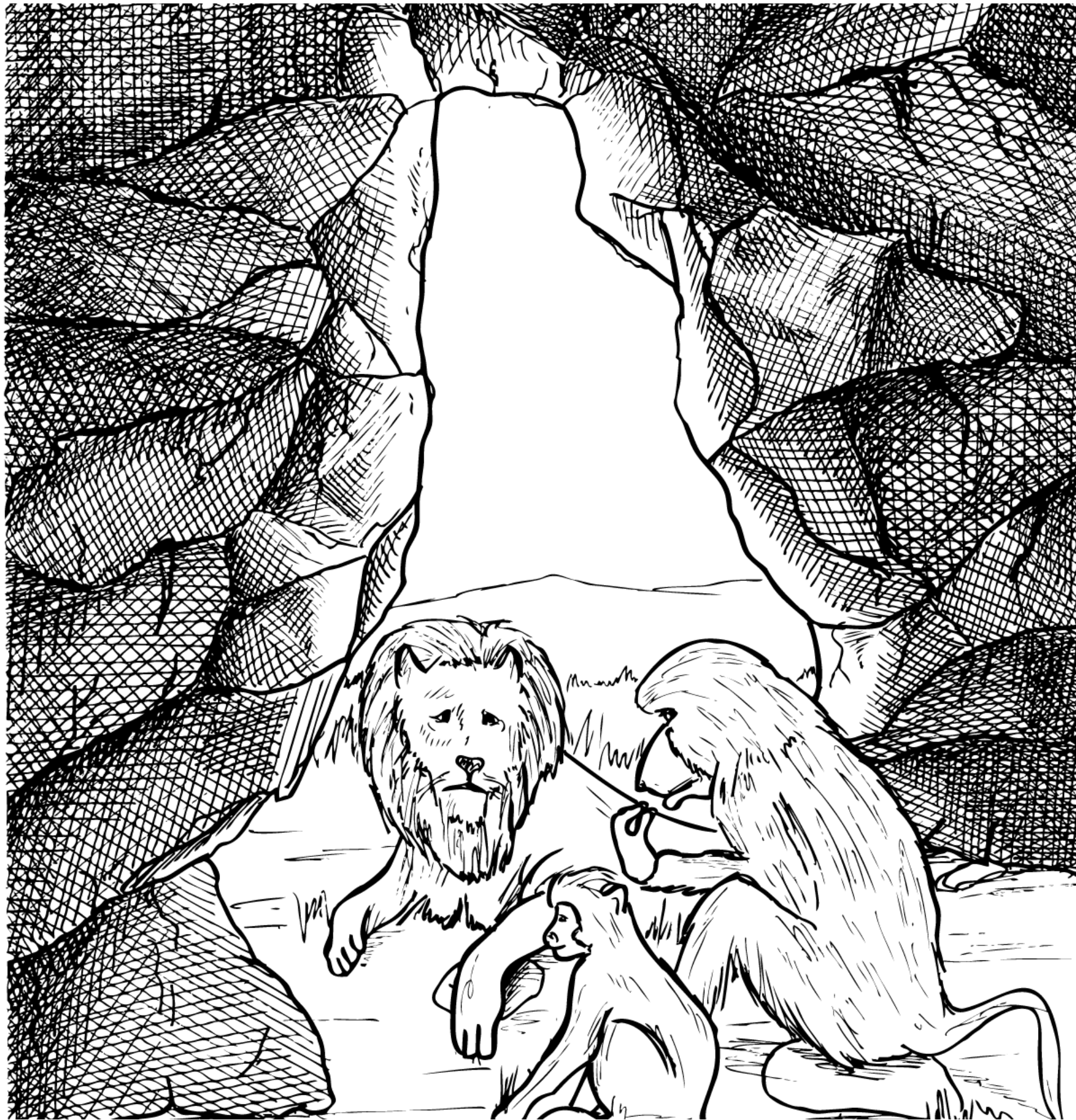
# Borid, Ooñó u Dúash



Bertha

A Shellbook

Big Book





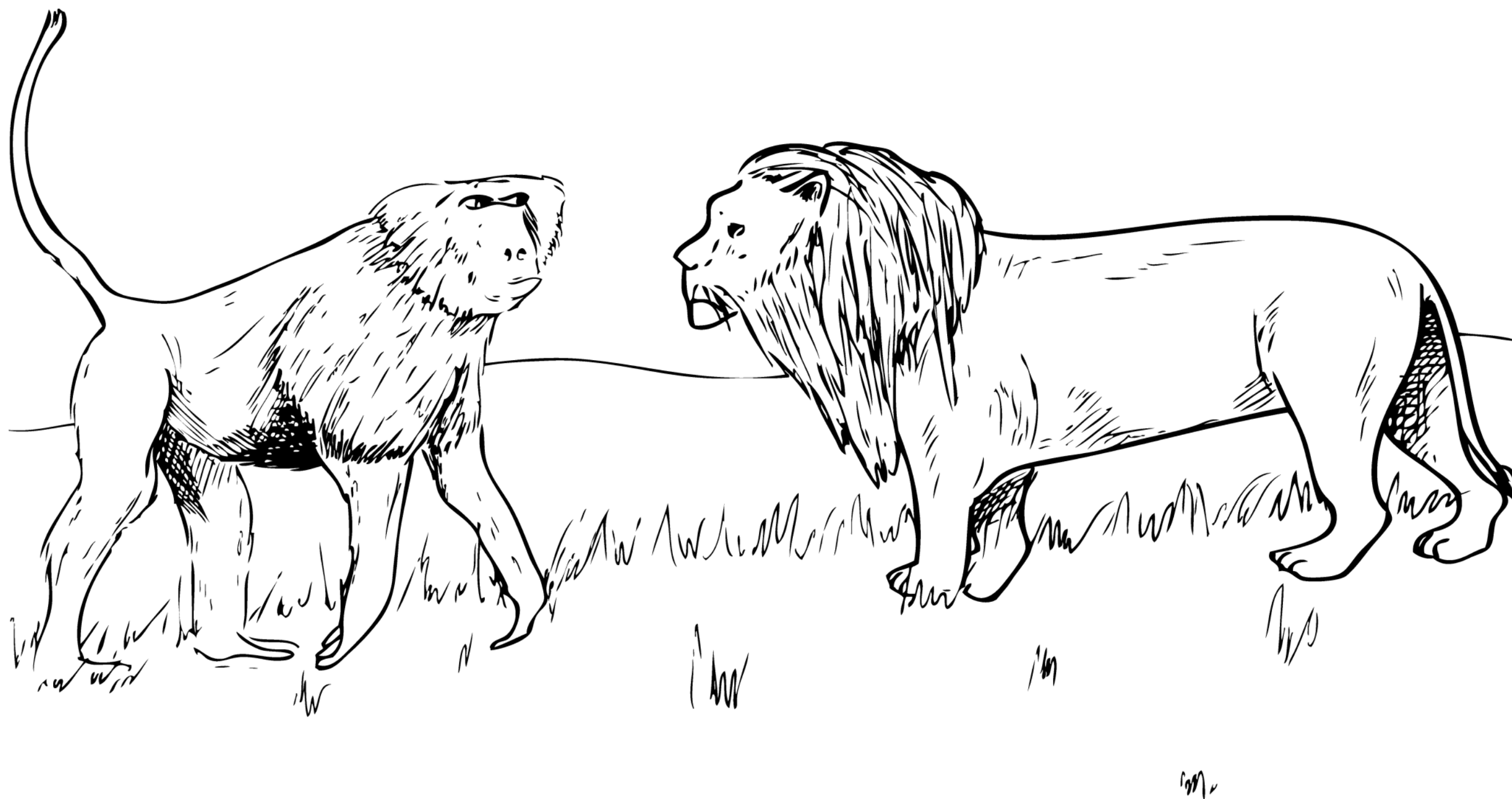
Gábul gábul Borid, Ooñó u

Dúash gúgudiñígú añ

dqukqúnúñ.

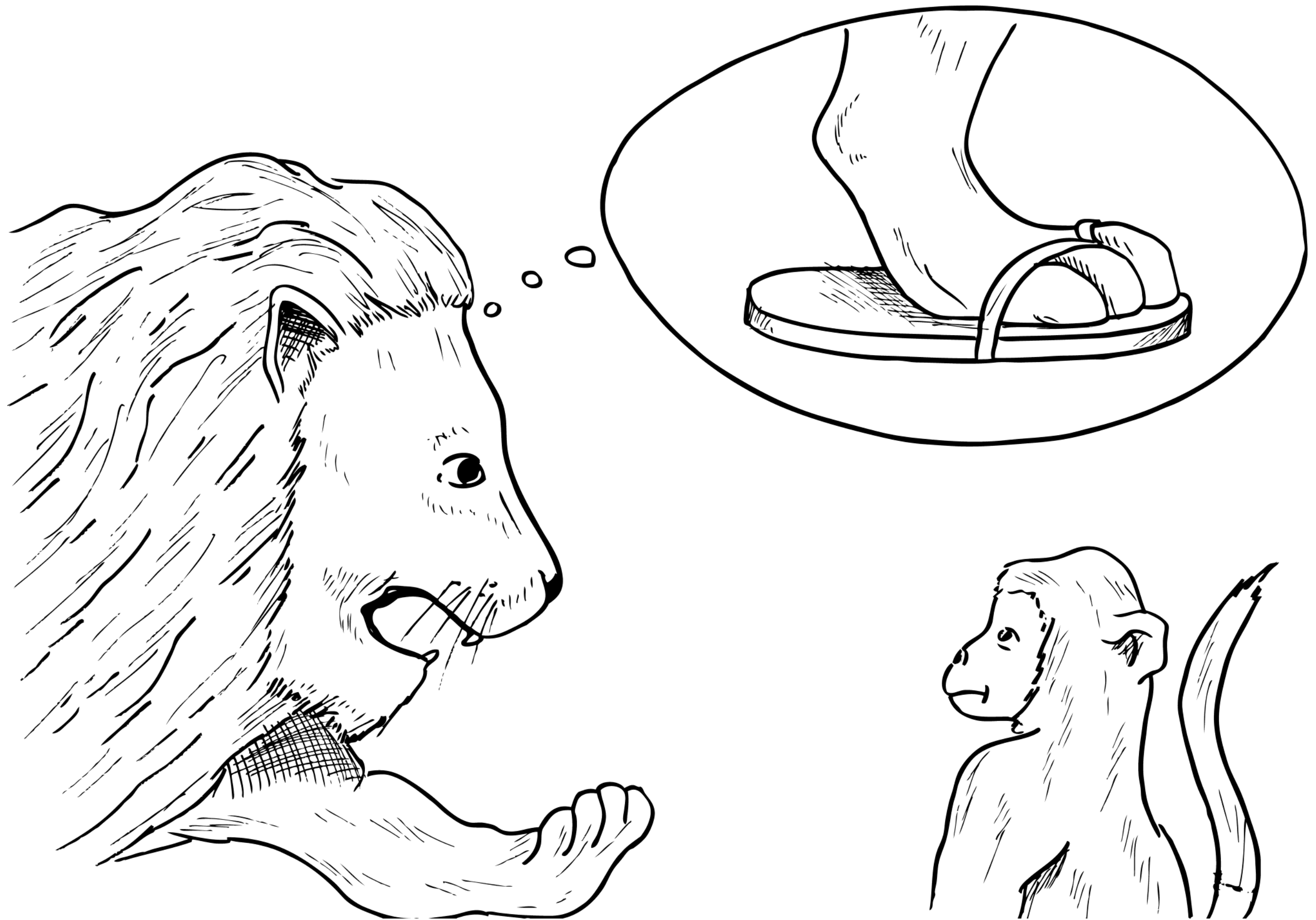


**Múnzúmáñ Ooño pqiluoqí  
maré Dúash.**



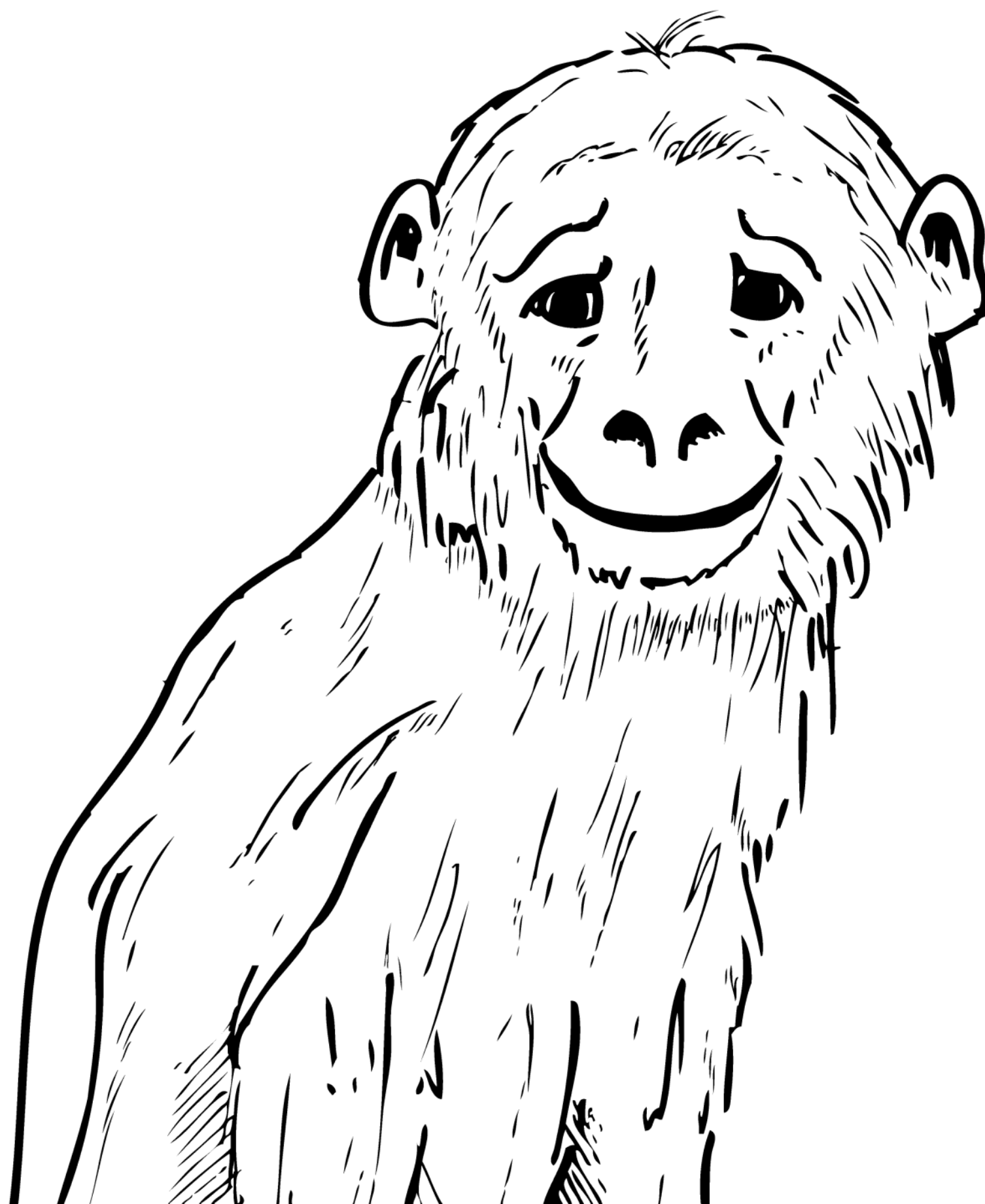


Dúash adaqí roothá Boridéqí  
shúgo, “Alíí, Ooñó madi shafá  
ñíshílá thá hu giigí. Shañíné  
bakqíñóne shúgo?”



Borid squla Ooño tha, “Adó,  
áádqokqothiñshú ñgó gíñmáñ.  
Assé, ñgó madi shafá hú  
giigíá?”

Áné kqalga Óóño sha, “Ndá  
kqálóó ñgóqí?” Né shíñ kqalga  
Bórid “Sha náñ giñóne?”

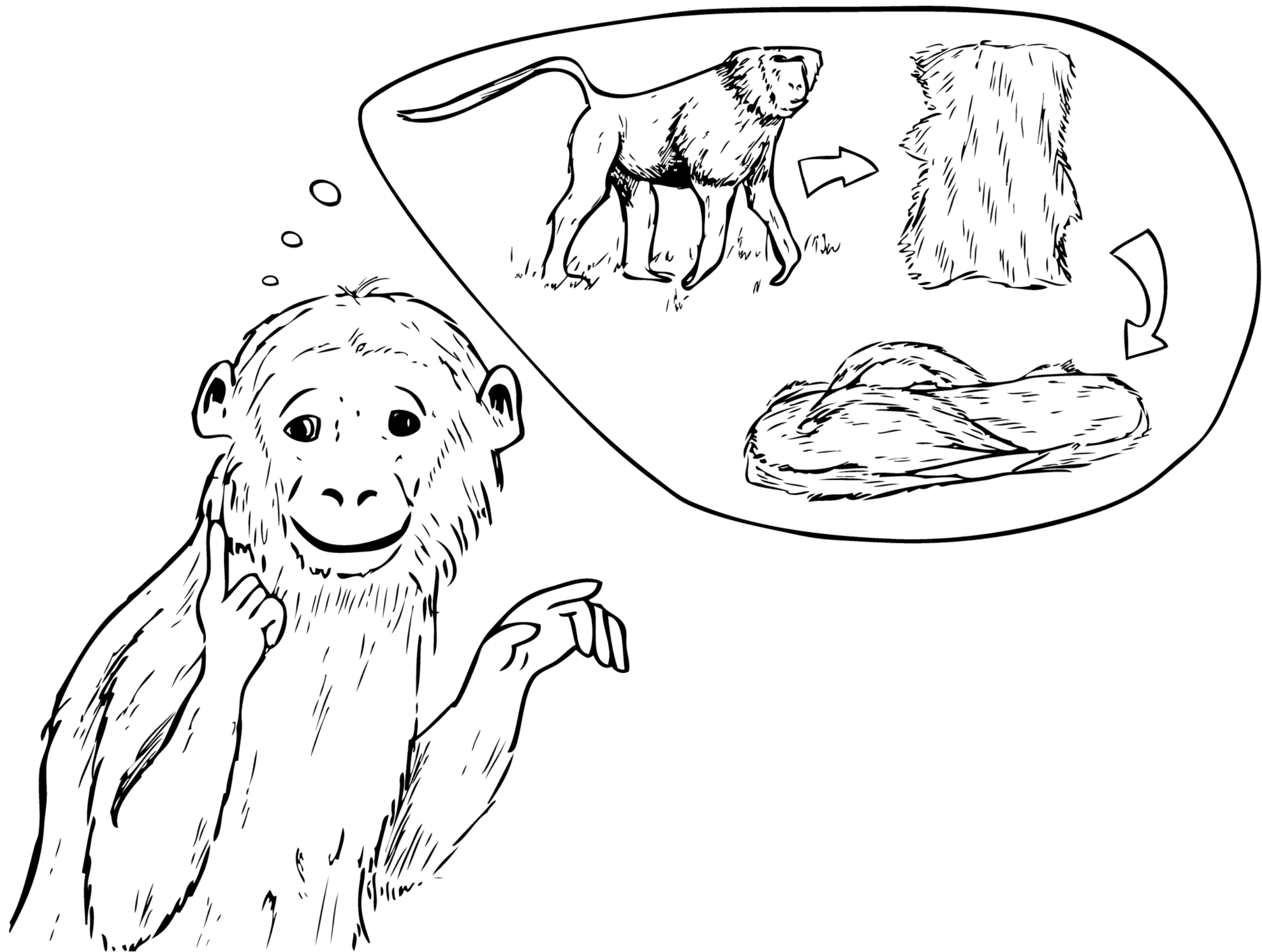


Né kqalné ñinéqí sha,

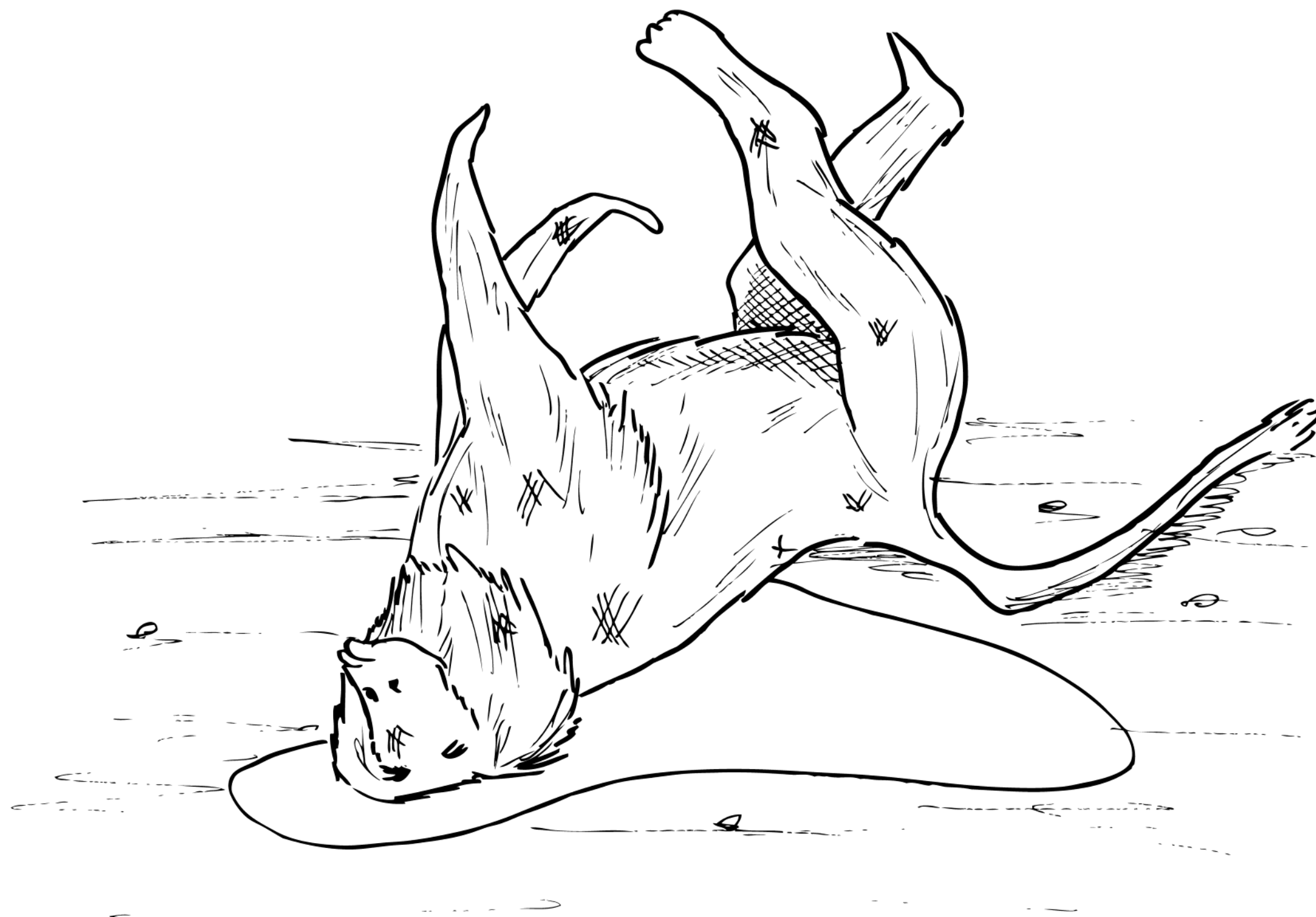
“Madilí, lakín pquláganegéqí  
na maabá roothóóne ñgóqí.”

Né kqalga bórid sha, “Dúash  
ñinéñ kqálóóne ñinéqí.





Áné kqalga Óóño sha “Assé  
madilí giigí lakín thá Dúash  
shafa ñinéñ giilíne.



Mín thálo baró Dúash squalóla.  
Ma álé híoqí kqithalá doño  
tháábá sha álé shuthá na  
shafa thá álé gia shafá hú  
tháñ. Dúash shuthalá na  
shafa, dáálá Ooñoqí tha áné  
gia Boridéqí ma shafa.

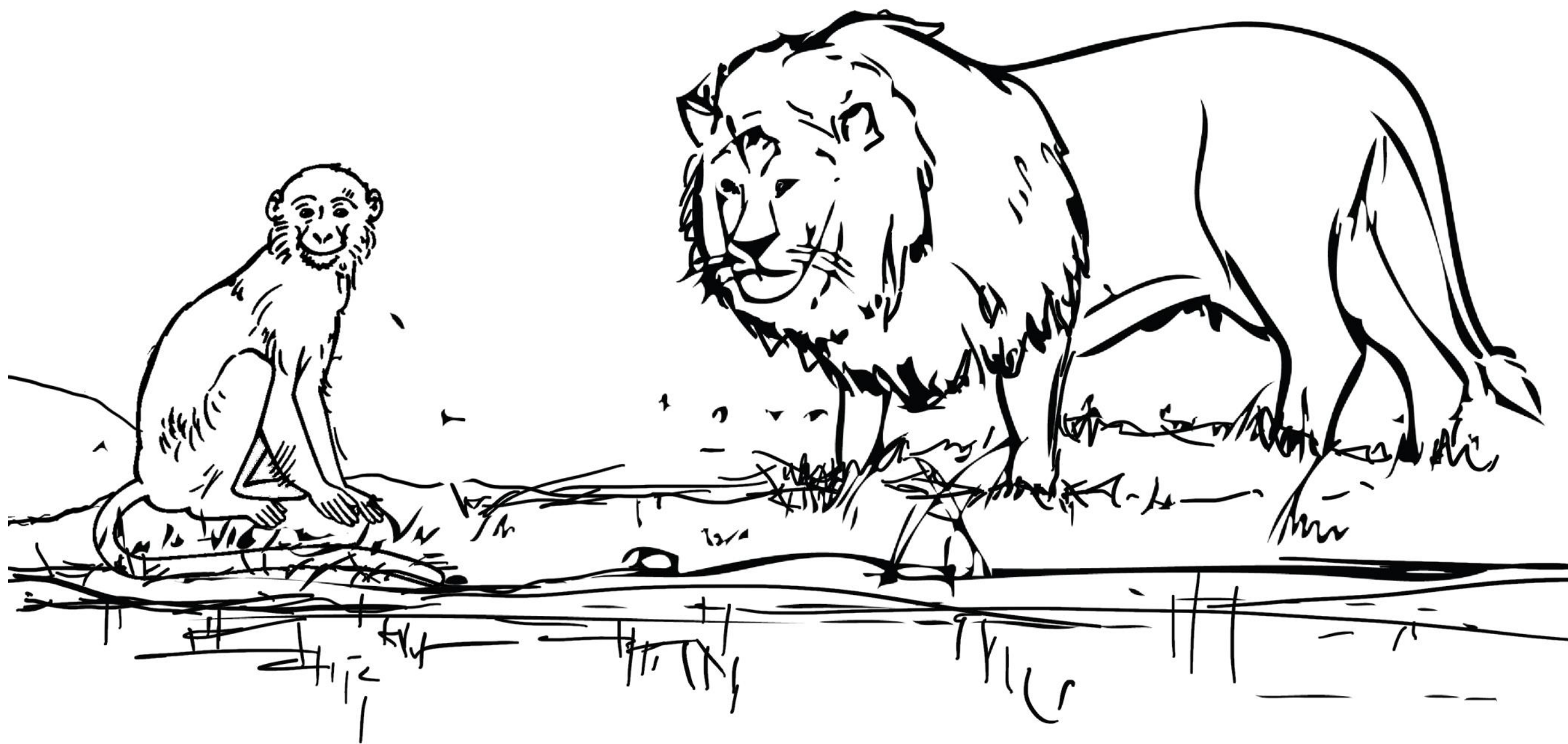




Ooño, tha ñine gídi alfíkir, né  
kqalne boridéqí, “Bikqá  
ááqadá ááthámo shafále thá  
firú né rakqasqa áá baró  
gorá ñgóqí.



Ooño gámúshá shafa,  
thámoné thá fírí dqááñí ndu u  
né mathoné né kqalné  
Boridéqí tha, “Ali adíshéqí  
shá thámo ñgó shafa thá fírú,  
né hío bórida dqááñiqi né  
kqalgéqí sha walá thámí bá.

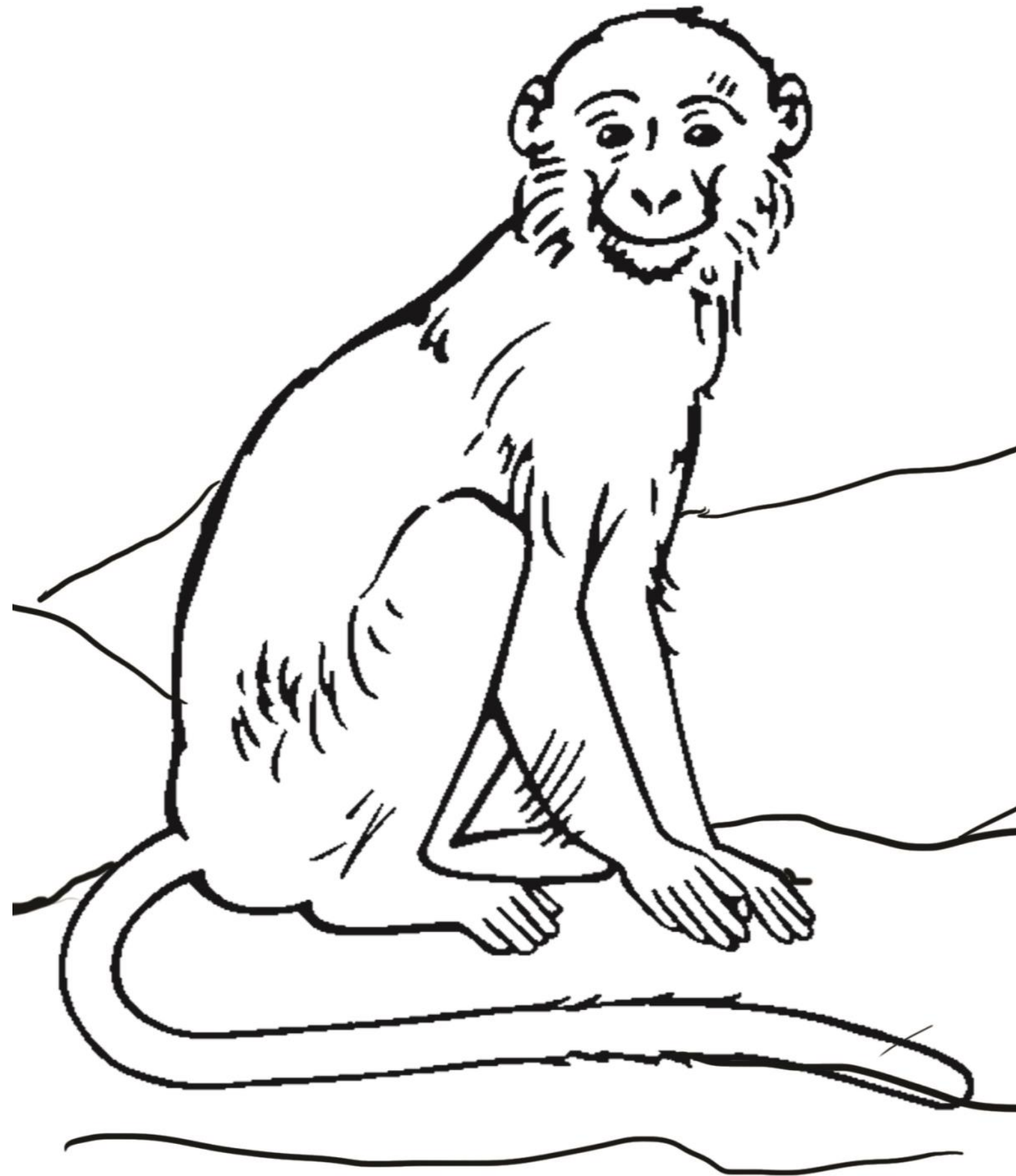


Ooñó baró shúúsha borid  
adané tháñ. Mín mbá wóssálá  
máré, né kqali Bórid Ooñoqí  
tha, “Wááné zííné dqá?” Né  
kqalne ñinéqí sha, “Thá fírí  
dqáañíthíyú tháño.





Shambá hoshalá Bórid firiyú  
tháñ, né maada  
ashiríñkqíthákqedqeqi, né  
kqalné tha ahapqúné, áné  
gúdqaagá tha áné lufá thá  
doño. Á fíri né kqámisqa alú,  
áné músha.



Á Óóño baró né kqéééda u né  
adá.

*English Translation:*

## **A Lion, a Monkey and a Baboon**

- 1. In early times a lion, monkey and baboon lived together.**
- 2. One day the monkey and the baboon quarreled with one another.**
- 3. The baboon told the lion that the monkey could make shoes.**
- 4. The lion called the monkey to ask if she could make shoes or not.**
- 5. The monkey asked the lion, “who told you that I could make shoes?”**
- 6. The lion said that the baboon told him. Then the monkey said, “I can make shoes, but it should be made with baboon leather.”**
- 7. Then the lion and the monkey killed the baboon and the skin of the baboon was given to the monkey.**
- 8. The monkey said to the lion: “Let me go and put the skin in the river so that it becomes smooth and easy for me to make shoes for you.”**
- 9. The monkey took the skin and hid it on a big river bank and went back to the lion and said: “While I was putting the skin in the water a big lion came out and forbid me.”**
- 10. Then the monkey and lion went to the river. When they reached the river, the lion asked “Where is he?” “He is in that big water” replied the monkey.**
- 11. When the lion looked down into the water, he saw his own image. Thinking it was another lion he jumped into the deep water and drowned.**
- 12. Then the monkey proudly said: “You wanted to put me under trouble, now you have got your pay.”**



## አንበሳ ጦጣ እና ዝንጀሮ

1. ድሮ አንበሳ፣ ጦጣ እና ዝንጀሮ አብረው በአንድ ላይ ይኖሩ ነበር።
2. ከእለታት አንድ ቀን ጦጣ እና ዝንጀሮ ተጣሉ።
3. ዝንጀሮ አንበሳ ዘንድ ሄዳ እንዲህ ትለዋለች “አንበሳ ጦጣ እኮ ጫማ መስራት ትችላለች” ለምን አትሰራልህም?
4. አንበሳም ጦጣን ጠርቶ ጠየቃት፣ ጦጣ እውነት ጫማ መስራት ትችያለሽ? አላት።
5. ጦጣም “ማን ነገረህ?” ብላ ጠየቀችው።
6. አንበሳውም እንዲህ አላት “ዝንጀሮ ነው የነገረኝ” ጦጣም በርግጥ ጫማ በጣም መስራት እችላለሁ ነገር ግን የዝንጀሮ ቆዳ ያስፈልገኛል።
7. ከዚያም በኋላ ዝንጀሮ ተጠርታ ተገደለችና ቆዳዋ ተገፈፈ። የዝንጀሮው ቆዳም ለአንበሳ ጫማ እንድትሰራበት ለጦጣ ተሰጣት።
8. ጦጣም ለአንበሳው ቆዳው እንዲለሰልስ ወንዝ ወስጄ ውሃ ውስጥ ልንከረው አለችውና ቆዳውን ይዛ ወደ ወንዝ ሄደች።
9. ጦጣም ቆዳውን ወስዳ ወንዝ ዳርቻ ደብቃ ወደ አንበሳው ተመልሳ ሄደችና እንዲህ አለችው ቆዳውን ውሃ ውስጥ ልነክር ስል አንድ ትልቅ አንበሳ ወጥቶ ከለከለች።
10. ከዚያም በኋላ ጦጣ አንበሳውን ይዛ ወደ ወንዝ አመራች። ወንዙ ዳርም ሲደርሱ “አንበሳው የታለ?” ብሎ ጮኸ። ጦጣም “እዚያ ትልቁ ውሃ ውስጥ ነው” ብላ መለሰለችለት።
11. አንበሳውም ውሃ ውስጥ ሲመለከት የራሱን ምስል አየና ሌላ አንበሳ መስሎት ለመያዝ ዘሎ ውሃ ውስጥ ሰምጦ ሞተ።
12. ጦጢቷም ማንን ልታስተጓጉሉ ፈልጋችሁ ነው? እረሳችሁ ጉድ ሆናችኋ! አለችና እየሳቀች ሄደች።

